

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



Distr.
GENERAL

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ**



**СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ**

A/46/111
S/22336
6 March 1991
RUSSIAN
ORIGINAL: ARABIC

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Сорок шестая сессия
Пункты 33, 35 и 46 первоначального
перечня*

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Сорок шестой год

ВОПРОС О ПАЛЕСТИНЕ
ПОЛОЖЕНИЕ НА БЛИЖНЕМ ВОСТОКЕ
ИРАКСКАЯ АГРЕССИЯ И ПРОДОЛЖАЮЩАЯСЯ
ОККУПАЦИЯ КУВЕЙТА КАК ВОПИЮЩЕЕ
НАРУШЕНИЕ УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Письмо Постоянного представителя Египта при Организации
Объединенных Наций от 5 марта 1991 года на имя
Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим текст заявления Президента Арабской Республики Египет Мухаммеда Хосни Мубарака, сделанного на совместном заседании Народного собрания и Консультативного совета 3 марта 1991 года.

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 33, 35 и 46 первоначального перечня вопросов для ее сорок шестой сессии, а также официального документа Совета Безопасности.

Амре МУСА
Постоянный представитель

* A/46/50.

Приложение

Дамы и господа,

Члены Народного собрания и Консультативного совета,

В эти судьбоносные дни, когда проводится граница между светом и тьмой, между надеждами и страданиями и между провозглашенными освобождением и победой, с одной стороны, и ужасами войны и свидетельствами опустошения - с другой,

я вышел на эту трибуну в первую очередь для того, чтобы занести в анналы истории мое второе свидетельство, касающееся всех обстоятельств той кровавой драмы, которая постигла нашу арабскую нацию.

Я вышел на эту трибуну также для того, чтобы от имени парламента египетского народа обратиться с общеарабским призывом, призывом ко всем братским арабским народам бороться за новое будущее, в котором восторжествуют мир и безопасность, труд и развитие.

Скажу вам откровенно: эти последние несколько недель были для меня самыми горькими и тяжелыми днями за весь период моей работы на этой должности, когда я испытал самые сильные и невыносимые душевные муки, наполнившие мое сердце тревогой и печалью, и я спросил себя в замешательстве и удивлении: разве мы не предостерегали иракского правителя от всего того, что произошло? Разве мы не давали ему искренних советов и не говорили ему правды с самого первого дня оккупации им Государства Кувейт? Разве мы изо всех сил не старались различными путями разъяснить ему подлинную ситуацию, реальное положение дел и надлежащий порядок действий - ведь все указывало на то, что международное сообщество не простит этого преступления и не допустит, чтобы оно продолжалось? Разве мы не прошали ему все его оскорбления, злоупотребления и наглое поведение? Разве мы постоянно не предупреждали его о его просчетах и ошибочности его предположений, которые неизбежно привели, как мы предполагали и предупреждали, к разрушениям, жертвам и полному краху?

Да не мнят суда Божьего самоуверенность и самообольщение! Да проклянет Господь решение человека, если из этого человека делают кумира!

В результате самообмана, а также усилий лицемеров, заговорщиков, корыстолюбцев и фигляров у него сложилось ложное впечатление, что мир может быть поделен силой его аргументов, его разума и благодаря его смелым действиям, что Кувейт может стать легкой добычей и что аннексия этой страны Ираком якобы станет главным достижением его введенного в заблуждение руководства.

Однако с самого начала стало совершенно ясно, что его рассуждения наивны и вздорны и что он вновь впал в заблуждение, полагая, что, упорствуя в своих намерениях и отсиживаясь в своем укрепленном бункере, он сможет свергнуть правительство, уничтожить системы и перекраивать карту мира.

Позднее стало совершенно очевидно, что в основе его суждений лежат советы, полученные им от невежественных и недалеких людей и мастеров по части сочинения лозунгов и модных словечек.

Впоследствии он поддался самообману, считая, что международное сообщество не примет такой резолюции, которая предусматривала бы использование вооруженных сил с целью обеспечить вывод войск. Я предупреждал его об этом в длинном письме - я повторяю, я предупреждал его об этом в длинном письме, - в котором я заверил его, что такая резолюция будет принята в самом ближайшем будущем. Он, как обычно, отнесся к этому легкомысленно и отреагировал на это новыми злоупотреблениями и оскорблениями.

Позднее все меньше сомнений стало оставаться в том, что он действовал, повинувшись слепому порыву, и что он не знал или не был способен понять самых основных фактов о международном сообществе.

И он вновь впал в заблуждение, полагая, что арабские и дружественные союзные силы опасаются столкновения в наземном бою и страшатся его мифической гигантской мощи, способной превратить обширные территории в огромное кладбище и затопить их морем крови, которого будет недостаточно для того, чтобы покрыть тела десятков тысяч жертв. Он ошибочно полагал, что, если это произойдет, народы восстанут против своих лидеров и правительств, троны падут, а президенты будут низложены, в результате чего его введенное в заблуждение руководство станет безраздельно и деспотично властвовать над миром.

Исходя из этих идей, он предупредил о будущих разрушениях, жертвах и бедствиях и заявил в своей донельзя самонадеянной, высокомерной и хвастливой манере, что против его полной победы существует менее одного шанса из миллиона!

Затем он заявил, что ущерб, причиненный военным объектам на территории Ирака в результате воздушных нападений, оказался значительно меньше той величины, которая была выведена им на основании тщательных расчетов, и что он сможет вести победоносную войну в течение шести лет. Он высмеял тех, кто говорил лишь о трех годах!

Кроме того, по четырем радиостанциям во все возрастающем объеме передавались заявления, декларации и комюнике, касающиеся мифического секретного оружия, которое заставит мир содрогнуться, военных стратегий, которые еще долго будут поражать воображение военачальников своей гениальностью, и всееляющих ужас перспектив бойни, в ходе которой на родину воюющих будут отправляться сотни тысяч гробов.

Необходимо сказать правду! Всякий раз, когда глава того или иного государства высказывал точку зрения, противоречащую его собственной, этот человек обвинял его в невежестве, слабоумии, неподобающем поведении, трусости, безбожии и т.д. Всеми этими постыдными, грубыми и оскорбительными эпитетами были награждены многие мировые лидеры, которые, как он рассчитывал, будут ползать у него в ногах, умоляя о пощаде и прощении, после разгрома их армий и ниспровержения их режимов и правительств!

Таким образом, он полагал, что после свержения руководителей ведущих держав его славная историческая победа даст ему в руки бразды правления всем миром.

Поверьте мне, дамы и господа,

Я до сих пор пребываю в недоумении и замешательстве.

Даже теперь я все еще пребываю в недоумении и замешательстве.

Как может любой умный, логически мыслящий и наблюдательный человек, изучающий военную историю, представить себе, что он будет в состоянии вести военные действия, даже весьма ограниченного масштаба, если по окончании войны в воздухе и перед началом наземной схватки у него не осталось ни одного самолета, даже ни одной оборонительной ракеты?

Даже те самолеты, которые избежали уничтожения, были тайно переброшены в Иран.

Неужели это и есть та героическая стойкость, которой он похвалялся и о которой ему вторили некоторые лицемеры и простаки?

Разве стойкость означает, что все военные объекты, военные заводы и центры командования и управления на территории Ирака должны быть оставлены с тем, чтобы в дальнейшем подвергнуться бомбардировкам и уничтожению, без малейшего сопротивления и без прикрытия хотя бы одним самолетом-истребителем, способным защитить позицию?

Разве стойкость означает, что гражданские населенные пункты должны использоваться в качестве военных центров или что военная техника должна размещаться в школах, больницах, убежищах для гражданского населения, вблизи мест, где совершаются богослужения, и в отелях, которые превратятся тем самым в объекты для бомбардировок, и что после всего этого придется скорбеть о жертвах среди гражданского населения?

Между стойкостью и самоубийством есть разница ... очень большая разница.

Стойкость означает, что человек борется до тех пор, пока держит в руках оружие, с возможно меньшими потерями.

Самоубийство означает принесение в жертву жизней тысяч людей в борьбе за заведомо проигранное дело. Право принимать такое решение принадлежит лидеру.

Отважный лидер - это тот, кто являет собой пример стойкости для всех и кто решительно отстаивает безопасность своей армии и своего народа.

Для лидера, посылающего свои силы на верную гибель, в том время как сам он отсиживается в своем бункере, безумно желая, чтобы на массовых демонстрациях его провозгласили непоколебимым лидером, почетная и ответственная роль руководителя оборачивается безрассудством и предательством.

Легковерные люди и другие лица, принимавшие участие в шумных демонстрациях, поднимавшие знамена и выкрикивавшие лозунги в ряде арабских стран, стремились ввести в заблуждение общественность и использовать ситуацию в своих внутренних партийных политических интересах, направленных на то, чтобы взбудоражить и сбить с толку народные массы.

Они пытались убедить мир в том, что этот человек - тот герой, который освободит Иерусалим.

Они пытались убедить мир в том, что он одержит победу над колониализмом и сокрушит империализм.

Они пытались убедить мир в том, что он - отважный лидер, который уничтожит Израиль.

Они даже пытались убедить мир - равно как и сам этот человек пытался убедить себя, - что он является посланником проведения Вождьего, который поднимет знамя ислама, утвердит справедливость и принесет спасение беднякам. В этом и во многом другом они пытались убедить мир.

И хотя они пытались убедить мир, а он пытался убедить самого себя в этом, он, как никто другой, понимал, что все эти измышления и ложь являются порождением его собственной пропагандистской машины, на которую потрачены миллиарды, с тем чтобы замаскировать преступную оккупацию одной из арабских стран, дружественного и слабого соседа, который издавна щедро с ним делился. Он полагал, опираясь на свое большое воображение и сумасбродные расчеты, что эти демонстрации открывают ему путь к лидерству, о котором он мечтал, и что, поскольку он стал лидером, любые арабские войска, освобождающие Кувейт, - это силы неверных и изменников и что любые международные войска, совместно с арабскими осуществляющие на практике резолюцию Совета Безопасности в целях освобождения Кувейта, - это силы, которые прибыли из-за океана, дабы положить конец его лидерству, уничтожить его войска и сделать так, чтобы Ирак исчез с карты мира.

Такую игру ведут те, кто по-прежнему мыслит мерками 40-х и 50-х годов, означавших измену делу палестинского народа и введение в заблуждение арабских масс фальшивыми заявлениями о том, что Израиль будет сброшен в море.

Между тем, именно Египет вел борьбу, и именно Египет принес в жертву тысячи жизней своих честнейших сыновей, и именно Египет терял миллиарды в этих войнах за торжество палестинского дела и за безопасность в арабском мире.

Где освобожденный этим человеком Иерусалим?

Где уничтоженный и разрушенный им Израиль?

Где ислам, под знаменем которого этот тиран совершал убийства, грабежи, изнасилования и применял варварские формы пыток, когда женщин убивают в присутствии их мужей и детей, глаза выжигаются раскаленными докрасна прутьями и черепа раскаиваются топорами?

Где справедливость для бедных на фоне разрушений, предания огню нефтяных скважин и отравления морей?

Кто привел американские, британские, французские и другие союзные войска на нашу землю?

Кто послал иракскую армию навстречу гибели и поражению?

Разве правитель Ирака не имел возможности в течение долгих шести месяцев признать резолюции Совета Безопасности и в установленный Советом период вывести свои войска - и не было бы войны, разрушений или опустошения?

Разве вывод войск, как того просили у него все мировые лидеры и как советовали ему сделать, используя все средства, дабы убедить и образумить его, не был бы для этого человека более благородным и достойным выходом из положения, чем в конечном итоге быть вынужденным пойти на унижительный и позорный вывод войск, сопровождаемый сдачей в плен иракских военнослужащих, уничтожением военной техники и потерями в его армии убитыми и ранеными десятков тысяч человек?

Разве мы 30 раз не предостерегали его в своих письмах и призывах от имени всех мужчин, женщин и детей, проявляя при этом глубочайшее уважение и желание, чтобы он не уронил своего достоинства; разве мы не предупреждали его об угрожающих и ужасных последствиях и разве мы не говорили в то время о том, что эти последствия приведут к унижению и позору?

Даже после начала наземной войны, которая, как он предполагал, опираясь на свои тайные (если не эфемерные) расчеты, не будет развязана из страха перед его наглыми и пустыми угрозами, разве мы прекратили свои усилия, советуя ему объявить о выводе войск и признании резолюций Совета Безопасности? Напротив, мы продолжали предпринимать их. Я могу твердо сказать, что, даже за несколько часов до начала боевых действий, ни одно государство не прекратило осуществлять международные усилия.

Посредником выступил Советский Союз, советуя ему все тщательно обдумать и признать международные резолюции, фактически предупреждая его о необходимости сделать это. Однако он пытался уклониться от прямого ответа и обвинил советского лидера Горбачева в угодничестве! (Этот человек сам являлся угодником - в наши дни все так или иначе являются таковыми.) Несмотря на предпринятые в течение 10 дней усилия, Москве не удалось добиться от него необходимого решения. Он выставил невыполнимые условия, одно из которых сводилось к тому, что его следует вознаградить за содеянное и что Ирак не должен утратить свое право на аннексию Кувейта.

Разве он не предлагал, в частности, вывести войска в течение 21 дня?

Разве он в конечном итоге не вывел войска в считанные часы?

Дамы и господа, я вместе с нашими братьями, руководителями арабских государств, и нашими друзьями, руководителями крупнейших держав как Запада, так и Востока, пытался сделать все от меня зависящее, проявляя максимальную искренность и упорство; я пытался, они пытались, мы все вместе пытались прежде всего избежать развязывания этой войны, необходимость которой была продиктована нормами международного права, а затем - ее продолжения. Тем не менее реакция этого тирана на наши усилия свелась лишь к проявлению косяности, упрямства, лицемерным обещаниям, лживым обязательствам и наивным ухищрениям, которые превращают судьбу в объект профанации.

Этот человек одновременно делает взаимоисключающие заявления!

Сами его обещания заключают в себе доказательство его твердого намерения не выполнять их.

И, кроме того, он выступает с выдержанными в высокопарном тоне хвастливыми речами, которыми он обманывает себя в большей степени, чем арабскую нацию, произнося слова, полные лжи, бредовых идей и искажения истины.

При всем этом проявляется замешанное на крови злонамеренное стремление к необдуманному принесению в жертву тысяч невинных жизней иракских солдат и иракских людей. Налицо еще более зловещее умопомешательство, проявляющееся в желании видеть вокруг себя разорение и трупы, горящие нефтяные скважины и море, которое продолжает отравляться. Прежде чем вывести свои войска, он уничтожил кувейтские объекты и под покровом ночи разграбил кувейтскую казну.

Будущее скоро продемонстрирует всю отвратительность этих гнусных преступлений, не имеющих исторического прецедента, даже в тяжелейшие периоды угнетения и тирании, - преступлений, совершенных правителем Ираком и по его приказу.

В своих первых заявлениях он настойчиво стремился выставить невыполнимые условия, к которым он присовокупил требование о гарантии сохранения его правления и обеспечения его личной безопасности. Он продолжал делать двусмысленные намеки на свои условия, надеясь выиграть время и предотвратить продолжение войны ввиду изменения погодных условий, что дало бы ему повод не выводить свои войска. Затем он занял двуличную позицию: с одной стороны, он объявил, что согласится вывести войска, и в то же время, разрушал и сжигал нефтяные скважины; с другой стороны, он проявлял стремление к миру, тогда как с другой стороны, пытался уклониться от осуществления резолюций Совета Безопасности. Поэтому естественно, что Советский Союз должен был заявить о своей солидарности с другими странами коалиции и об абсолютной необходимости безусловного вывода войск и выполнения всех резолюций Совета Безопасности, для поочередного признания которых правителю Ирака потребовалось четыре дня!

Дамы и господа, члены Народного собрания и Консультативного совета,

Один из этапов пройден, начался новый этап.

Мрачные дни миновали, и забрезжила заря нового дня.

Ужасная трагедия позади, и Кувейт освобожден. Наши вооруженные силы совместно с арабскими войсками и войсками коалиции сыграли свою историческую роль в битве за освобождение. Все военные лидеры воздали хвалу коалиции. В сообщениях военных корреспондентов ведущих газет мира с театра военных действий с восхищением отмечается мужество египетских воинов, их великолепные действия и сила натиска. В них также положительно отмечается тот факт, что египетские вооруженные силы выполнили все поставленные перед ними боевые задачи за более короткий срок, чем это было предусмотрено при планировании военных операций.

Таков еще один пример блестящего выполнения своей миссии, который встанет в один ряд со славными подвигами наших вооруженных сил в борьбе за защиту арабской безопасности. Они сражались с верой и убежденностью. Они шли в атаку, проявляя мужество, героизм и бесстрашие. Они достигли своих целей, опираясь на военную выучку и превосходное исполнение своих функций. Каждый воин - это гордость Египта; он принес каждой семье в Египте славу и почет.

Египет не забудет, народ Кувейта не забудет, и не забудут свободные люди всех стран о наших пострадавших за правое дело мучеников, которые отдали свои жизни в самой священной из войн. Я предлагаю, дамы и господа, встать и в течение двух минут почтить память наших павших мучеников и всех тех, кто принял мученическую смерть во имя победы, достигнутой в деле освобождения Кувейта.

Дамы и господа,

Над землей Кувейта поднят кувейтский флаг. Египетский флаг поднят над посольством Египта в свободном, независимом и суверенном Государстве Кувейт.

Ни для кого не секрет, что мы не желали, чтобы упрямство, самообман и высокомерие правителя Ирака привели к боевым действиям против армии арабского государства Ирак. Именно он принял решение, именно он жаждал конфликта и именно он проявлял упрямство и вел себя непримиримо и надменно. Именно он объявил в ходе закрытого заседания прошедшей в Касабланке Конференции арабских государств на высшем уровне и на одной из встреч с представителями Арабского союза юристов, что арабы будут иметь право мобилизовать свои армии на борьбу против армии Ирака, если он нарушит суверенитет какого-либо из арабских государств.

Дамы и господа, я обращаюсь с этой трибуны к каждому воину наших вооруженных сил, находящимся на театре военных действий, и заявляю им со всей гордостью: славы заслуживает тот, кто ее добивается; и почести воздаются тем, кто с честью сражается за свой народ и за свою арабскую нацию. Знамена Египта должны находиться только в мужественных руках.

Я также обращаюсь с этой трибуны к братскому народу Ирака, к иракской армии и ко всем тем, кому силой была навязана эта война на земле Кувейта и на земле Ирака. Я заявляю им: народ Египта испытывает братские чувства к народу Ирака. Решение какого-то одного человека не способно разрушить этого братства. Народ Египта не пожалеет усилий в деле содействия восстановлению Ирака. Народ Ирака - это органическая часть арабской нации, и в будущем он должен играть свою роль в политической, культурной и социальной сферах.

Я заявляю службам багдадского радиовещания: мы уже достаточно унизили себя ложью, обманом и хитростью. Не делайте великое арабское государство Ирак, цивилизованное и имеющее свою историю общество, объектом насмешек для человечества, распространяя небывшие о воображаемых боях, в которых ежедневно вы "уничтожаете" тысячи людей до последнего человека! С нас довольно горькой иронии как следствия таких ваших неблагоприятных поступков в отношении Ирака, его армии и народа, когда вы вселили в сердца арабов печаль, которая будет напоминать о себе на протяжении десятилетий; и таких поступков, как попытка стереть имена всех тех, кто несет ответственность за эту катастрофу, со страниц современной истории. Дамы и господа, мне прискорбно было слышать, как совсем недавно кое-кто пытался с завидной самоуверенностью скрыть эту серьезную ответственность в потоке лицемерных речей, считая, что историю можно обмануть, всякий раз без тени стыда и смущения скрывая свое истинное лицо под позорными масками.

С этой трибуны я обращаюсь к народу Кувейта, находящемуся на кувейтской земле, народу, который стойко перенес самые ужасные жестокости варварской оккупации и который был объектом таких тяжелейших преступлений, как репрессии, пытки, грабежи и мародерство. Последними в ряду этих преступлений были поджог крупнейших отелей и конфискация их имущества, а также арест сотен людей и их вывоз в Ирак; и все эти преступления совершены в считанные часы перед выводом войск. Силы народного сопротивления, однако, всегда, не колеблясь, проявляли неповиновение и оказывали противодействие.

Я также обращаюсь к тем кувейтцам, которые находятся в Египте и во всех арабских странах. Я всем им заявляю: примите горячие поздравления по случаю освобождения вашей страны, Кувейта; и вы можете вполне испытывать гордость и прославлять себя за то, что среди вас не было ни одного человека, который изменил бы своим убеждениям и сотрудничал с узурпаторами, тиранами и агрессорами. Я вновь повторю всем им: примите горячие поздравления по случаю освобождения вашей страны; и вы можете вполне испытывать гордость и прославлять себя за то, что среди вас не было ни одного человека, который изменил бы своим убеждениям и сотрудничал с узурпаторами, тиранами и агрессорами.

Дамы и господа, члены Народного собрания и Консультативного совета,

Мы не радуемся чужому несчастью - мы сочувствуем ему. Мы не ликуем по поводу полного поражения и окончательного разгрома. Наоборот, мы надеемся на скорейшее восстановление и проявление неуспынной бдительности, что обратит все взоры и помыслы в будущее. Мы не предлагаем довольствоваться кровавым наследием наших дней и предаваться скорби и печали; мы призываем к перспективному мышлению, которое позволит серьезно и реалистично проанализировать сложившуюся в арабском мире ситуацию, и к установлению нового международного порядка, с тем чтобы мы могли восполнить потерянные человеческие жизни, материальный ущерб и ущерб, нанесенный прогрессу.

Было бы весьма разумным извлечь полезные уроки из этого тяжелого испытания и всех тех пагубных последствий, которые оно имело для арабского мира в тот период, когда мы вплотную приблизились к воплощению в жизнь таких понятий, как взаимодействие, солидарность и комплексное планирование нынешних и будущих действий, и вдруг разразилась эта катастрофа. Поскольку эта катастрофа отбросила нас назад, к далеким и мрачным временам, арабские лидеры и арабские народы обязаны в первую очередь посредством корректировочных мер исправить это тяжелое положение. Затем все могут предложить свою помощь и сообща стремиться к достижению договоренности о той основе, на которой будет строиться лучшее будущее и новая жизнь, когда будут залечены раны и положен конец взаимным обвинениям, а на смену тому ужасному кровопролитию, от которого пострадала в боях арабская нация, придет приток свежей и молодой крови.

Горький опыт, полученный всеми нами во всем арабском мире, служит уроком нравственности. Будущее обернется еще большими несчастьями и горем, если арабские силы - правительственные войска и народные массы - не изменят своего отношения к конфликтам. Такие конфликты могут обостриться, если мы допустим, чтобы наша судьба оказалась во власти прихотей и искаженных представлений о мире, разногласия могут усилиться, лозунги и средства массового гипноза могут превратиться в ходкий товар, а политика обмана народов будет проводиться и впредь под развернутыми знаменами.

Самым наглядным примером в этой связи является заявление, сделанное лишь недавно, как я вам уже говорил, в высокомерной манере, исполненной презрения к сознанию и достоинству масс, арабским лидером.

Время для переоценки ценностей, о нация арабов ...

Время для переоценки ценностей, о нация арабов ...

Время для серьезного анализа, затрагивающего самые основы, для честного и откровенного разговора и для того, чтобы сохранить чистоту в словах и поступках.

Мы не пытаемся сводить счеты или обострить противоречия. Необходимо преградить путь всем тем, кто хотел бы увеличить масштабы катастрофы: мы уже достаточно много пережили.

Перед нами стоят основополагающие, злободневные и требующие неотложного решения вопросы. Хотя правитель Ирака вынудил нас прибегнуть к помощи иностранных сил для защиты суверенитета другого арабского государства, мы должны отдавать себе отчет в том, что благодаря своим огромным масштабам арабская нация располагает политическими, экономическими и социальными возможностями и ресурсами, позволяющими нам самостоятельно заложить новую основу для движения по пути к лучшему будущему.

Нам нельзя растрачивать попусту эти огромные ресурсы. Достаточно и того, что мы уже пострадали от самой крупной и опасной растраты наших материальных и духовных ресурсов, которую когда-либо знала история арабской нации.

В нашу задачу не входит разделение Востока и Запада. Мы не стремимся к продолжению практики оскорблений, обманных заявлений и выбрасывания лозунгов, авторы которых искажают происходящие события в угоду своим низменным целям, а также манипуляций гнусными интригами и массой лицемерных заявлений.

Мы не хотели бы видеть арабский мир разделенным надвое. Мы не хотели бы видеть арабскую нацию разделенной надвое, и мы не хотели бы видеть единый арабский народ раздробленным на отдельные народы и обманым путем ориентированным на достижение низменных целей, ввергающих его в междоусобную войну на территории одной страны. Не глубинными и не поверхностными течениями определяется самосознание народов, их истинный путь, их справедливое и законное право на будущее, в котором восторжествуют мир, безопасность, сотрудничество, солидарность и единство - с полным соблюдением принципов чести и достоинства, - что будет отвечать их критериям.

Перед арабским миром стоят вопросы, имеющие решающее значение. Необходимо прийти к договоренности о способах их решения с целью гарантировать правильность избранного пути.

Перед нами стоит проблема палестинского народа. Решается судьба народа, а не вопрос о руководителях, преувеличениях, интригах и заговорах. Повторяю: решается судьба народа, а не вопрос о руководителях, преувеличениях, интригах или заговорах.

После стольких лет страданий, бессмысленных лозунгов и конфликта в руководстве, в результате чего внимание было уведено в сторону от основной проблемы, а сама она приобрела характер разногласий между отдельными лицами и свелась ко взаимным обвинениям, палестинский народ имеет полное право на самоопределение.

Никто не станет отрицать, что главный ключ к справедливому и прочному миру в арабском регионе дает решение вопроса о Палестине.

Мы не рассматриваем этот вопрос в качестве предлога для извлечения выгод. Абсурдное и вводящее в заблуждение утверждение о том, что оккупация Кувейта открывает путь к Иерусалиму, уже принесло достаточно вреда нашей арабской истории.

Мы должны порвать все эти ее отвратительные страницы. Их следует порвать, с тем чтобы была открыта чистая и наполненная серьезным содержанием страница, на которой этот справедливый и животрепещущий вопрос вновь обрел бы свою актуальность и полноту, с тем чтобы знамена мира могли поднять люди с преданным сердцем, люди непредубежденные, исполненные стремления к отысканию решений и не склонные плести интриги.

На всех нас лежит ответственность за судьбу палестинского народа, и мы должны оправдать оказанное нам доверие. Нам предстоит решать вопрос о Голанах и вопрос о едином объединенном арабском народе Ливана. Все эти вопросы взаимосвязаны. Пришло время продолжить путь к стабильности и миру, урегулировав их быстро и решительно.

Перед нами стоит вопрос обеспечения безопасности арабов.

Это в высшей степени важный вопрос. После того как в результате иракского вторжения в Кувейт со всеми ужасами и страданиями, которые оно повлекло за собой, над существованием и судьбой арабской нации нависла самая серьезная угроза, этот вопрос требует первоочередного рассмотрения.

Вопрос безопасности арабов должен решаться арабами и только арабами при обеспечении на этой основе полной неприкосновенности и защиты этого региона мира.

Перед нами стоят вопросы экономического и социального развития и интеграции, необходимых для обеспечения такого всестороннего планового развития, которое гарантировало бы социальную справедливость и опиралось на огромный потенциал арабских стран с точки зрения обеспеченности ресурсами, рабочей силой и научного прогресса. Решив их, мы создадим сплоченную, сильную, исполненную чувством собственного достоинства и непоколебимую арабскую нацию, которая займет свое достойное место в системе нового международного порядка, основанного на мире, соревновании в технической и экономической областях и укреплении демократических начал в политике.

Нам предстоит решать вопросы спорных границ и связанных с ними и имеющих давнюю историю конфликтов.

Перед нами стоит вопрос о сотрудничестве с народом Ирака, который не должен быть отлучен от арабской нации. Народ Ирака сам является хозяином своей собственной судьбы и имеет полное право определять свое будущее. Этот народ переживает сейчас кровавую трагедию, являющуюся результатом деспотичного попражнения силами обмана того, что праведно, и амбиций одной личности, в жертву которой приносилась свобода миллионов.

Дамы и господа, члены Народной ассамблеи и Консультативного совета,

Все эти важные и весомые вопросы требуют от нас новаторского мышления, основанного на подходе к действительности с опорой на силу и солидарность, а также искренности и отказа от своевольной и предвзятой оценки в изложении фактов.

Я призываю не к тому, чтобы добиться урегулирования разногласий среди арабов посредством деклараций, заявлений или лозунгов, заученных нами наизусть. С какой легкостью наполняют эти слова наш политический лексикон и произносятся в нашем арабском регионе.

Я призываю арабов к откровенности, являющейся залогом искренности и основанной на глубоком убеждении в том, что преследующие нас срывы и неудачи способны обречь нас на еще более суровую и горькую участь, если нам не удастся поставить заслон на пути тех опасностей, которыми чревата сложившаяся ситуация.

Необходима откровенность конструктивная, а не губительная.

Откровенность, обеспечивающая защиту, а не раскол единства.

Я полагаю, что Египет первым проявил такую откровенность на совещании глав государств и правительств арабских стран, состоявшемся в Касабланке - первой встрече в верхах, на которой присутствовал Египет после своего примирения с Лигой арабских государств.

Вы, вероятно, помните, что на этом совещании я затронул ряд конкретных вопросов, способных, по моему мнению, наполнить более богатым содержанием наше общее продвижение вперед в качестве единой нации. Принимая во внимание кровавые события, начало которым положило вторжение Ирака в Кувейт, я хотел бы добавить к сказанному тогда следующее:

1. Мы не должны терять ни времени, ни усилий, предаваясь размышлениям о мерах возмездия, отмщения или сведения счетов. Нам следует перевернуть эту печальную страницу в нашей истории и устремиться душой и разумом в будущее, исполненное надежд на исполнение желаний наших народов.
2. Мы должны приложить все усилия к тому, чтобы как можно скорее восстановить в кругу арабской семьи веру, с тем чтобы не углублялись сомнения и не ширились разногласия в наших рядах. Ни одна нация не способна на какие-либо совместные действия, если над умами ее представителей властвуют сомнения и подозрения.
3. События этого принесшего столько несчастий вторжения и его последствия обуславливают необходимость того, чтобы каждый из нас изложил свое видение целей, стоящих как перед его нацией, так и перед его страной, а также указал средства, которые, по его мнению, следует использовать для достижения этих целей. На этой основе каждая арабская страна будет заранее знать, к осуществлению каких задач и достижению каких целей устремлены помыслы других стран.
4. В предстоящие месяцы и годы нам следует также удвоить свои усилия с целью урегулировать оставшиеся разногласия между всеми арабскими странами, и в первую очередь разногласия в отношении границ, даже если для этого и необходимо будет создать новый механизм, с тем чтобы укрепить нашу способность преодолевать трудности и проблемы, омрачающие межарабские отношения.

5. Нам следует как можно скорее завершить выработку своей концепции урегулирования положения в регионе после войны, уделив основное внимание двум самым важным вопросам, носящим взаимодополняющий, взаимосвязанный и взаимообусловленный характер: вопросам обеспечения безопасности и развития. Они неотделимы друг от друга и не могут рассматриваться в отрыве один от другого. Для того чтобы справиться с этой задачей, решать ее нужно коллективно и на основе постоянных консультаций, потому что от того, насколько успешными будут наши усилия по выработке совместной и единой позиции, зависит наше общее будущее.

6. События показали, насколько мы были правы, когда в течение более чем двух лет настоятельно требовали, чтобы регион Ближнего Востока - то есть весь регион в целом, включая Израиль, - был освобожден от оружия массового уничтожения. Когда мы настоятельно потребовали этого, правитель Ирака и иракское руководство выступили против ликвидации в регионе ядерного, химического и биологического видов оружия массового уничтожения. Нам следует также рассмотреть другие средства предотвращения накопления оружия в регионе и гонки за приобретением и использованием такого оружия.

7. Если мы хотим установить безопасность и стабильность в регионе, мы все должны предпринять всяческие усилия для урегулирования арабо-израильского конфликта, и в частности его палестинского элемента, поскольку этот конфликт является основным источником беспокойства и напряженности в регионе и создает в нем порочный круг насилия и ответного насилия.

8. С целью укрепления процесса всеобъемлющей реконструкции на предстоящем этапе мы должны стремиться к предоставлению возможностей сотрудничества каждому арабскому гражданину в сфере общественных работ и к усилению процесса демократизации в таком направлении, которое каждая арабская страна будет определять в соответствии со своими условиями и опытом.

9. Мы должны осознать лживость речей, произносившихся в негативной атмосфере событий в течение семимесячного ужасного периода, в которых происходившее пытались представлять как борьбу между Востоком и Западом, между мусульманами и немусульманами или как возвращение к крестовым походам. Все это обман и ложь. Это была борьба между законом и анархией, между добром и злом, между тем, что правомерно, и тем, что неправомерно. Мы благодарим Аллаха за то, что стремление арабов к обеспечению законности совпало с аналогичным стремлением международного сообщества и что победа была в конечном итоге на стороне сил добра и законности, а не на стороне сил агрессии и несправедливости.

Таков, таким образом, мой всеарабский призыв, который я от вашего имени и от имени народа Египта направляю арабскому народу в этот решающий и важный момент, когда мы можем, если проявим должную осмотрительность, добиться прогресса и устремиться вверх и вперед.

Пропасть разъединения может прервать наш путь, а чрезмерное увлечение призывами может привести к тому, что нас будет ждать еще более жалкая судьба - судьба, которую мы обязаны избежать.

История не простит нам ... как не простят нам никакие поколения ... и струя свободной и благородной жизни вновь не вольется в душу нашего арабского народа ... если мы сохраним отчужденность в наших отношениях и будем по-прежнему гоняться за своими собственными хвостами по порочному кругу, который никогда не разомкнется и не исчезнет.

Дамы и господа,

Я знаю, что вы ожидаете от меня нескольких слов о нашем экономическом положении. Нам были нанесены тяжелые удары в результате этого разрушительного вторжения, которые помимо уже переживаемых нами сложнейших трудностей, имели очевидные негативные последствия для нашей повседневной жизни. Я знаю, что вы ожидаете от меня выступления по этому вопросу, который вызывает беспокойство каждой семьи в Египте.

В связи с этим жизненно важным вопросом я скажу лишь следующее: наши братья в Саудовской Аравии, Кувейте, Объединенных Арабских Эмиратах и других государствах Залива в полной мере осознают реальное состояние нашей экономики и верят - исходя из наилучших возможных намерений, - что Египет с прочной структурой и экономикой будет представлять собой страну, приверженную своей принципиальной и благородной позиции, а также страну, которая никогда не откажется от своей роли первопроходца, какие бы тяжелые испытания ни выпадали на ее долю. В этой связи произошел обмен важными посланиями, и я надеюсь, что их последствия проявятся в ближайшем будущем. Кроме того, с самого начала вторжения были предприняты соответствующие меры.

Египет сыграет свою конструктивную роль в осуществлении мер по восстановлению Кувейта, и наши братья с удовлетворением примут египетских рабочих во всех областях, связанных с развитием. К этим рабочим будет проявляться всяческое внимание и уважение: в соответствующих соглашениях предусматривается уважение прав каждого управомоченного лица.

Дамы и господа,

Я полностью убежден в правильности моего представления о ближайшем и отдаленном будущем. Наш путь, сверкающий и сияющий, протянется до горизонтов, озаренных светом развития и мира. Для такой уверенности есть основания.

Она основывается на вдохновенном характере великого и благородного народа Египта ... великого и благородного народа Египта, который, как один человек, занял единую позицию с самого начала преступного вторжения и показал, непосредственно проявив цивилизованную сознательность, что народ умеет принимать правильные решения в нужный момент ...

Великий и благородный народ Египта, который со всей своей решительностью и энергичностью отверг тенденциозные и произвольные утверждения, имевшие целью фальсифицировать факты в его глазах, представить искаженную картину в его сознании или возбудить его чувства безосновательными провокациями и вводящими в заблуждение призывами ...

Великий и благородный народ Египта, который в своем многомиллионном составе стал мощным щитом, отразившим лживые утверждения и поднявшимся в лучах гордости и славы выше провокационных действий лиц, бьющихся в конвульсиях, и лжи тех, кто преднамеренно создает неприятности ...

Великий и благородный народ Египта, который, проявив традиционную осмотрительность, отказался стать инструментом обмана, жертвой обстоятельств или проводником голосов неправды и клеветы ...

Великий и благородный народ Египта, который подверг осмеянию тех, кто хотел принизить уровень его интеллекта и сознания, и одержал верх над теми, кто полагал, что может его обмануть ...

Великий и благородный народ Египта, который поднял знамя великого и благородного Египта и перед которым склонились в покорности и изнеможении все флаги, олицетворяющие собой ложь и обман, и затихли все пропагандистские призывы к террору и устрашению ...

Великий и благородный народ Египта ... народ принципа, славы и чести, который представил свои вооруженные войска для борьбы за арабское достоинство в качестве прочного и единого фронта под единым знаменем, знаменем Египта.

Египет ... миролюбивая страна, которая не предает. Египет ... щит, который защищает и охраняет. Египет ... который никогда нельзя купить или продать.

Египет ... который страдал и продолжает страдать, но при этом не роняет своего достоинства и не позволяет себе торговать своей позицией и словами.

Египет, мечтая о новом арабском мире, убежден, что в настоящее время имеются прекрасные возможности для его создания, если мы в своих действиях будем руководствоваться принципами честности и искренности; эти возможности, однако, бесследно исчезнут, если мы отстанем от процесса роста и развития или повернемся спиной к обществу, живущему по принципам честности и верности и возглавляемому людьми, которые уважают права человека.

Дамы и господа, мы движемся вперед и участвуем в благородном процессе ... В деле формирования настоящего во имя будущего мы служим для всех твердым примером, мы излучаем неугасимое пламя и олицетворяем собой несгибаемую решимость.

О Господь, углуби нашу веру и ниспошли нам своей доброй волей силу, милосердие и разум.

"Аллах возвеличивает, кого желает; Аллах всемилостив".

"Аллах над каждой вещью мощен".

Да ниспошлет Аллах успех нам и вам.

Мир вам и милость Божья.